

Transcription et traduction

<-- Gestion d'un projet, des sessions, ou des personnes^[1] | Archivage -->^[2]

Transcription des fichiers audio et vidéo

8 : Survol du processus de la transcription

Comme chercheurs sur le champ, vous êtes souvent le plus intéressé par vos questions de recherche. Dans des langues disposant de peu de ressources, le corpus que vous aurez récolté sera une ressource très importante pour la communauté, ainsi que pour d'autres chercheurs plus tard.

Donc, la recherche remplit plusieurs buts :

- Consentement éclairé
- La récolte des données primaires sur le champ.
- Le rassemblement des ressources trouvées sur la langue cible et les langues aux alentours.
- Vos hypothèses et vos résultats.

Pour investiguer ces questions, vous allez probablement récolter des données par enregistrement et par écrit. Si vous publiez un corpus (un ensemble) numérique de vos données primaires en plus de vos résultats, ils seront scientifiquement vérifiables par d'autres chercheurs (et vos superviseurs), et on peut aussi réutiliser vos données pour faire d'autres analyses et renforcer l'étude de ces langues.

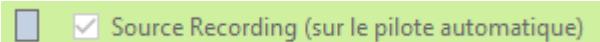
SayMore vous aidera à organiser, analyser, archiver, et publier les données basées sur des enregistrements.

Il y a six grandes étapes à suivre dans SayMore par enregistrement pour que ces données soient utilisables pas simplement pour vous-même, mais par d'autres chercheurs plus tard.

1. Enregistrement des sources (Source Recording)
2. Consentement éclairé (Informed Consent)
3. Transcription en discours soigneux (Careful Speech)
4. Traduction orale (Oral Translation)
5. Transcription écrite (Written Transcription)
6. Traduction écrite (Written Translation)

Ces processus ne sont pas seulement en ordre d'achèvement, mais chaque étape bien faite rendra les étapes suivantes plus facile. Ainsi, il faut toujours planifier plus de temps pour les étapes successives. La transcription écrite est pénible, mais très utile. Si vous membre du peuple de la langue que vous étudiez, vous pouvez faire étapes 1-4 rapidement, transcrire et traduire (par écrit) simplement les enregistrements les plus utiles pour le mémoire, et laisser le reste du travail à ceux qui plus tard recevront votre corpus.

Si vous avez déjà créé une session avec l'audio (ou la vidéo), regarder l'onglet **État et Étapes**. La case à côté de **Source Recording** sera cochée.



Vous êtes prêt à commencer la saisie des métadonnées et la transcription. Alors, SayMore vous guidera pour ces processus.

8.1: Métadonnées de la session.

Voir Section 6.3: Session métadonnées^[3]

8.2: Ajouter les contributeurs de session

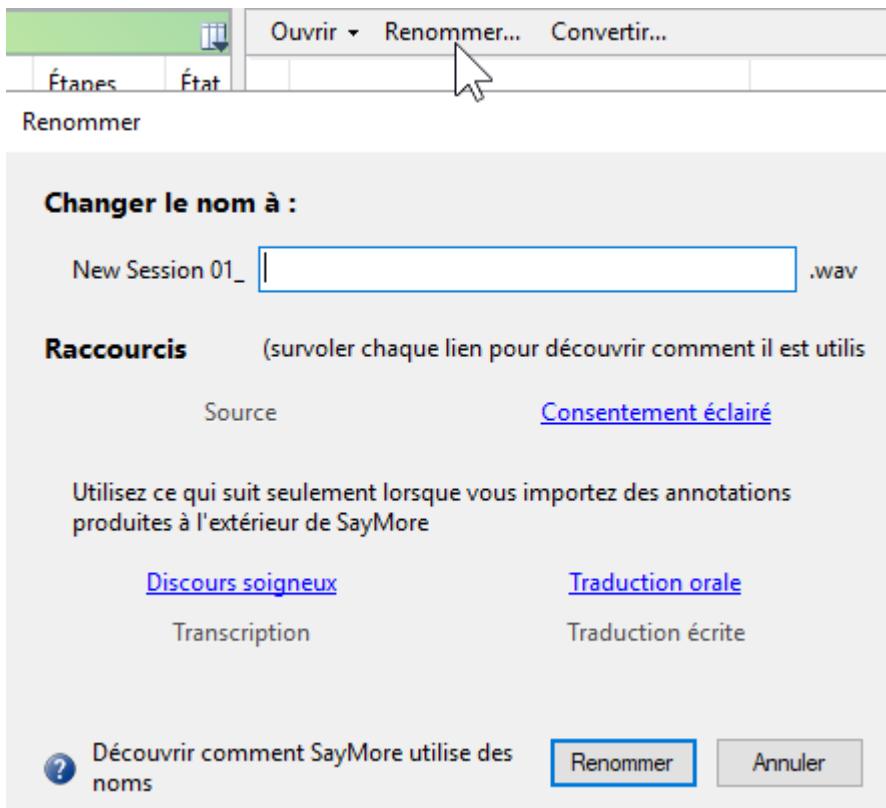
Avant de commencer ici, vous devriez déjà avoir ajouté toutes les personnes qui ont travaillé pour cet enregistrement, c'est-à-dire les personnes enregistrées, le technicien, et les traducteurs.

The screenshot shows the Transcriber software interface. At the top, there's a toolbar with various icons. Below it is a table with two rows: 'First Take.session' (Session) and 'First Take_Source.wav' (Audio). To the right of the table are columns for 'modification' (with dates '12/1/2017 2:57 PM' and '11/17/2017 2:58 ...') and other status indicators. Below this is a navigation bar with tabs: 'Session' (which is selected), 'État & Étapes', and 'Notes'. The main area is a form with fields: 'ID' (First Take), 'Date' (11/17/2017), 'Titre' (empty), 'Arrière plan' (At the office), 'Personnes' (dropdown menu with 'Joe Smith'), 'Emplacement' (empty), 'Genre' (Discours public), 'Accès' (REAP), 'Situation' (empty), and 'Description' (empty). A large black arrow points downwards from the top towards the 'Personnes' dropdown menu. To the right of the 'Personnes' field, the word 'Personnes' is repeated.

Si on clique sur l'objet du type **Session**, il y a un champ pour **Personnes**. Cliquez sur la liste déroulante et cochez la case à côté de chaque participant. Il se peut que des personnes assisteront plus tard, et vous pouvez les ajouter ici au fur et à mesure.

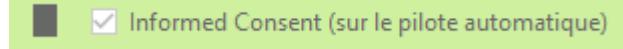
Notez bien qu'il faut marquer tous ceux qui ont travaillé sur l'enregistrement et l'analyse, pas simplement ceux qui figurent dans l'enregistrement. Si vous ajoutez quelqu'un qui n'a pas donné son consentement, ou si vous oubliez d'ajouter quelqu'un qui a travaillé sur le projet, il est possible que cela empêche la poursuite du travail, la validité légale, et la publication de votre corpus. Un participant qui refuse de donner son accord sur l'utilisation de ses produits intellectuels peut rendre le produit inutilisable au niveau légal, et il aura le droit de porter plainte sur toute utilisation non autorisée. Aussi, les résultats de ces recherches seront inutilisables. Voir section 7.2: Consentement éclairé^[4].

Une fois que vous avez ajouté des personnes avec la preuve de leur accord (soit un document signé et numérisé ou un



enregistrement), _____ Renommer Consentement
éclairé

Regarder l'onglet **État et Étapes**. La case à côté de **Informed Consent** sera déjà cochée.



8.3: Faire l'annotation

Si votre enregistrement est au format vidéo, allez vers section 8.3.1: Créez une version audio de la vidéo.^[5] Si c'est déjà au format Audio, sautez vers section 8.3: Faire l'annotation^[6]

8.3.1: Créez une version audio de la vidéo.

Si vous avez importé une vidéo, il faut que SayMore copie l'audio de la vidéo vers un autre fichier.

1. Cliquez une fois sur la vidéo et encore sur l'onglet **Commencer à annoter**.

Le texte explique que SayMore créera un fichier .wav pour l'analyse.

The screenshot shows the SayMore software interface. At the top, there's a toolbar with tabs: Vidéo, Propriétés, Contributeurs, Notes, and Commencer à annoter. The 'Notes' tab is currently selected, indicated by a blue border. Below the toolbar, a message box titled 'Conversion des fichiers requise' (File conversion required) displays the following text:
Pour annoter, SayMore doit convertir cette vidéo audio PCM WAV. Durant le processus de conversion, un fichier audio standard va être créé à partir de la source et ajouté à la liste des fichiers de session. Le nom du nouveau fichier audio sera le même que le nom de la source avec le suffixe « _StandardAudio » ajouté à la fin. Le fichier source reste inchangé dans la liste des fichiers de session.
Nom de fichier multimédia source : **Presentation_Source.MP4**
Nom du nouveau fichier audio standard : **Presentation_Source_StandardAudio.wav**
A 'Convert' button is located at the bottom of the message box. To the right of the message box, the 'Commencer à annoter' tab is visible.

1. Cliquez sur **OK**.

Après la conversion, le fichier .wav apparaîtra.

8.3.2: Segmentation Automatique

SayMore peut essayer à découper l'enregistrement à chaque silence pour faire des segments gérables.

The screenshot shows the SayMore software interface with the 'Notes' tab selected. In the main area, there's a message: 'Vous pouvez ajouter une transcription, une traduction, un discours soigneux et une traduction orale à ce fichier multimédia. Mais d'abord...'. Below this, a question asks: 'Chaque annotation sera reliée à un segment de temps unique du média. Comment vous voulez identifier ces segments ?'. A section titled 'Méthode de segmentation' contains four options, each with a help icon (blue circle with a question mark):

- Utiliser l'outil de segmentation manuelle
- Outil de discours soigneux
- Copier un fichier ELAN existant
- Utiliser le segmenteur automatique

A 'Commencer...' button is located at the bottom of this section. To the right of the interface, the text 'Utiliser le segmenteur automatique' is displayed.

1. Sélectionnez **Utilisez le segmenteur automatique** et cliquez sur le bouton **Commencer...** .

SayMore découpera l'enregistrement à chaque silence et affichera un certain nombre des champs vide.

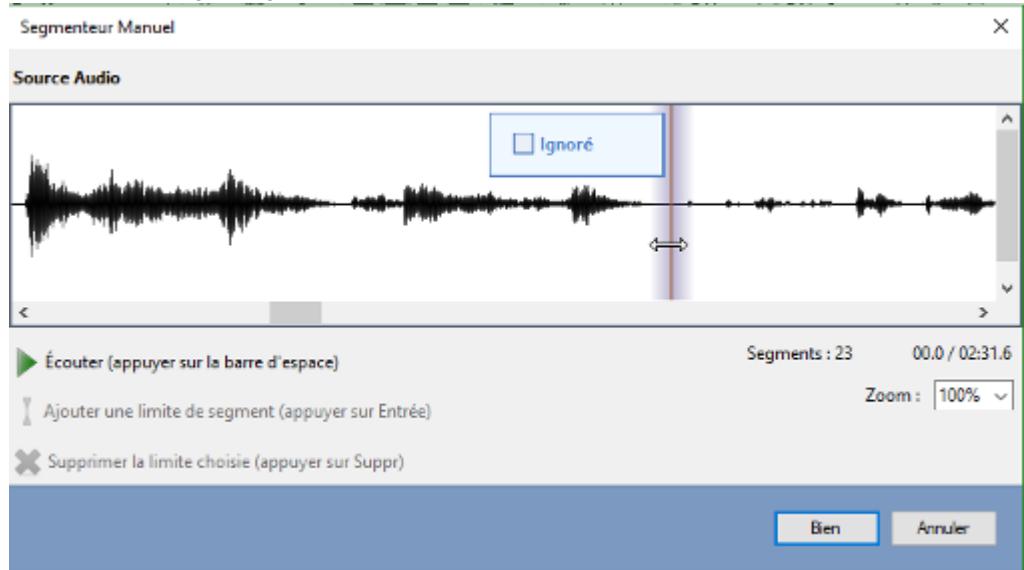
Annotations

1. Cliquez sur pour voir (ou ajuster) le découpage. Il est fortement conseiller de faire les grands changements de la segmentation AVANT de faire les transcriptions.
2. S'il faut modifier la segmentation, voir section 8.3.3: Changer la Segmentation^[7].

8.3.3: Changer la Segmentation

1. Cliquez sur pour voir (ou ajuster) le découpage.

La boîte de dialogue segmenteur manuel apparaîtra.

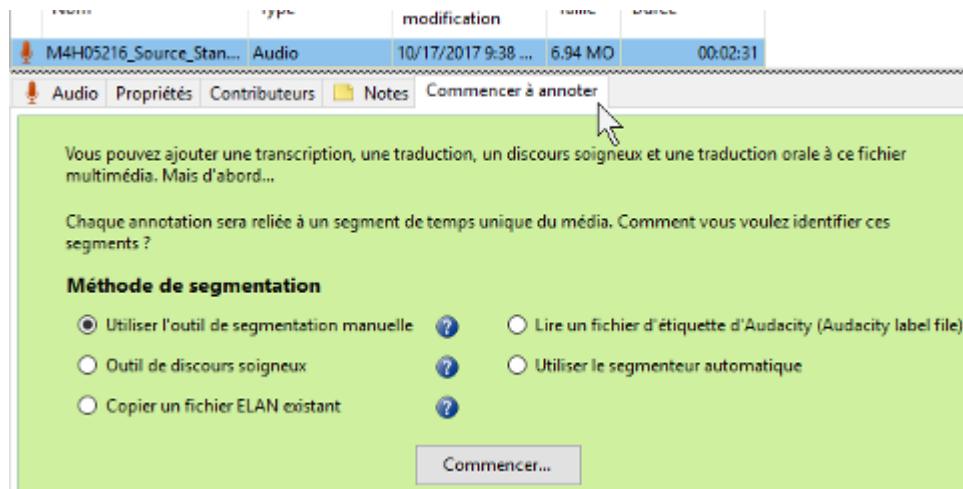


Segmenteur Manuel

1. Vous pouvez tirer les barres orange à gauche ou à droite avec la souris.
2. Pour ajouter un segment cliquez là où il faut couper l'audio et tapez Entrée.
3. Pour ignorer les segments vides, cliquez dans le segment et cochez le case Ignorer.

8.3.4: Segmentation Manuelle

1. Cliquez sur le fichier audio dans la liste des fichiers, et puis sur l'onglet Commencer à annoter.



Segmentation manuelle

1. Sélectionnez **Utiliser le segmenteur manuel** et cliquez sur le bouton **Commencer...**.

Le Segmenteur Manuel s'affichera.



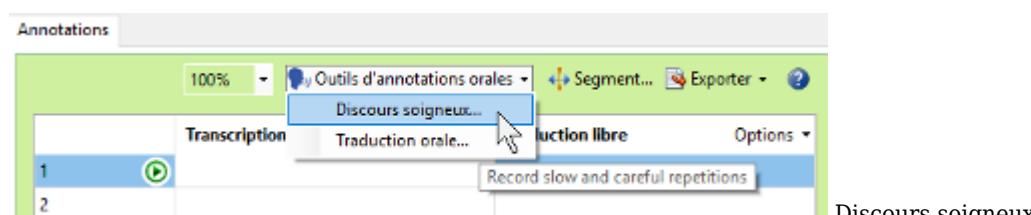
1. Tapez la barre d'**espace** pour jouer l'audio.
2. Chaque fois qu'il faut couper l'enregistrement, tapez **Entrée**.
3. Continuez à taper **Entrée** pour chaque segment jusqu'à la fin.
4. Cliquez sur le bouton **Bien** (OK)..

8.4: Transcription en discours soigneux.

Souvent, pendant des discours, on parle rapidement et on ne fait pas attention à bien prononcer chaque mot. L'enregistreur est aussi parfois loin de l'interlocuteur. De ce fait, les enregistrements sur le champ ne sont pas idéaux pour la transcription ni la traduction.

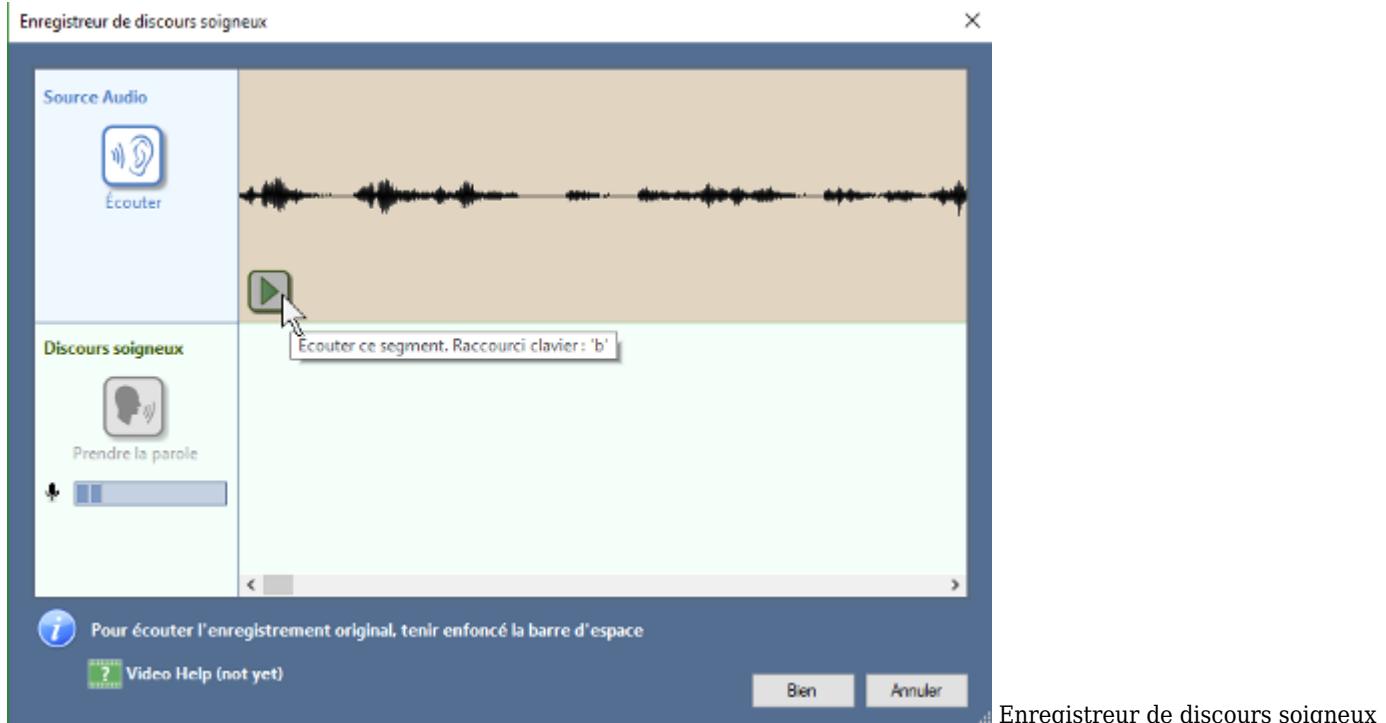
SayMore facilite la tâche de faire une transcription en discours soigneux. Un autre autochtone suit l'enregistrement, et répète chaque phrase lentement et clairement au studio. Ce nouveau fichier sera vite fait, et il sera plus facile à transcrire.

1. Cliquez sur le fichier **Annotation**.
2. Dans l'onglet **Annotations**, cliquez sur Outils d'annotations orales, puis **Discours soigneux....**



Discours soigneux

1. La boîte de dialogue Enregistreur de discours soigneux s'affiche.



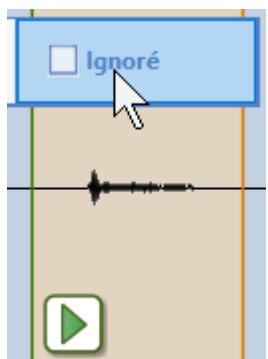
1. Cette boîte de dialogue se compose de plusieurs rangs de l'audio. Le premier rang et l'audio source, découpé par phrase. Le deuxième rang prendra le discours soigneux.



2. Mettre le curseur dans la zone orange et cliquez sur le bouton .
3. Rejouer l'audio plusieurs fois s'il est difficile de tout saisir.

Le bouton **Prendre la parole** s'active.

1. Si cette section ne contient pas des paroles à transcrire, vous pouvez l'ignorer. Mettez le curseur dans la région orange et cochez la case à côté de **Ignorer**.



1. Appuyez sur le bouton **Prendre la parole** (garder le bouton appuyé pendant que vous parlez, comme le talkie-walkie) et répétez soigneusement tous ce que vous venez d'entendre.

SayMore avance à la prochaine section.

1. Vous pouvez rejouer ce que vous venez d'enregistrer.
2. Si c'est bon, avancez à la prochaine section.

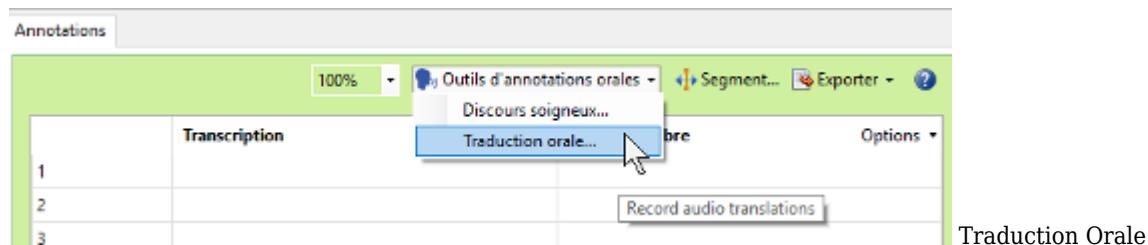


3. Si ce n'est pas bon, cliquez sur le bouton et réessayer.
4. Continuez jusqu'à la fin du fichier, puis cliquez sur **Bien**.

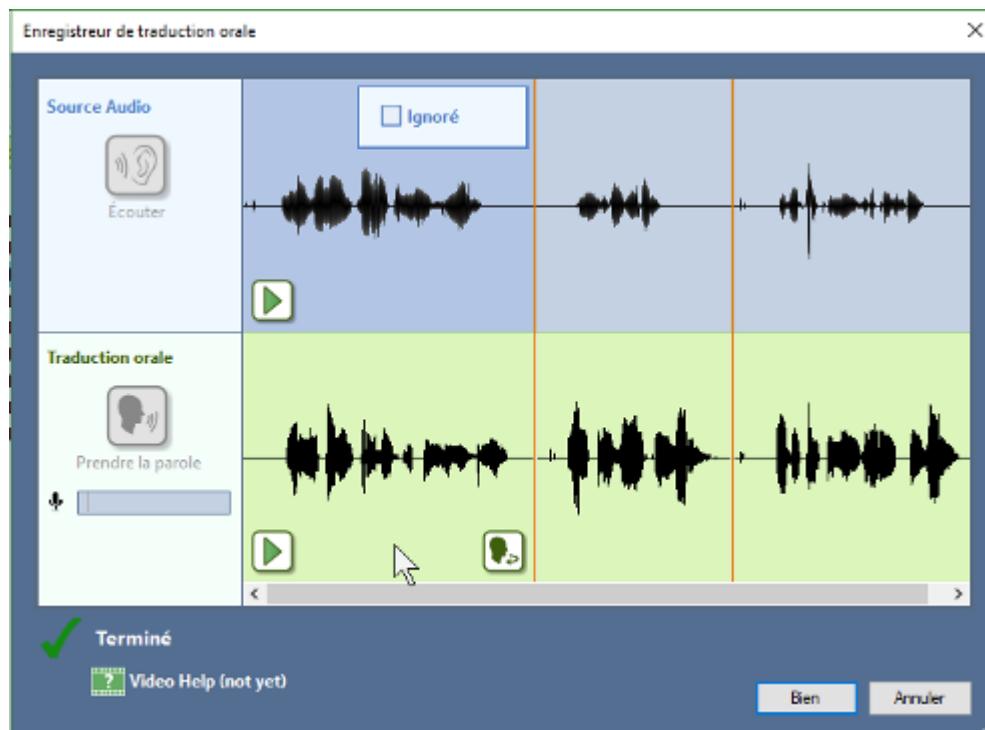
8.5: Traduction Orale

SayMore facilite la tâche de faire une traduction libre dans une langue véhiculaire. Un autochtone bilingue suit l'enregistrement, et traduit chaque phrase lentement et clairement au studio. Ce nouveau fichier sera vite fait, et il sera plus facile à traduire en texte.

1. Cliquez sur le fichier **Annotation**.
2. Dans l'onglet **Annotations**, cliquez sur Outils d'annotations orales, puis **Traduction orale....**



1. La boîte de dialogue Enregistreur de traduction orale s'affiche.



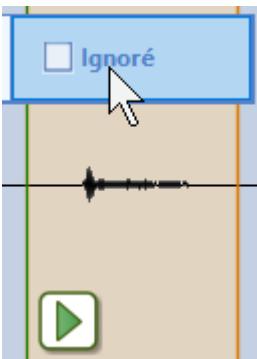
1. Cette boîte de dialogue se compose de plusieurs rangs de l'audio. Le premier rang est l'audio source, découpé par phrase. Le deuxième rang prendra la traduction orale.



2. Mettre le curseur dans la zone orange et cliquez sur le bouton .
3. Rejouer l'audio plusieurs fois si c'est difficile à tout saisir.

Le bouton **Prendre la parole** s'active.

1. Si cette section ne contient pas des paroles à traduire, vous pouvez l'ignorer. Mettez le curseur dans la région orange et cochez la case à côté de **Ignorer**.



Prendre la parole

1. Appuyez sur le bouton **Prendre la parole** (garder le bouton appuyé pendant que vous parlez, comme sur un talkie-walkie) et traduire soigneusement tous que vous venez d'entendre.

SayMore avance à la prochaine section.

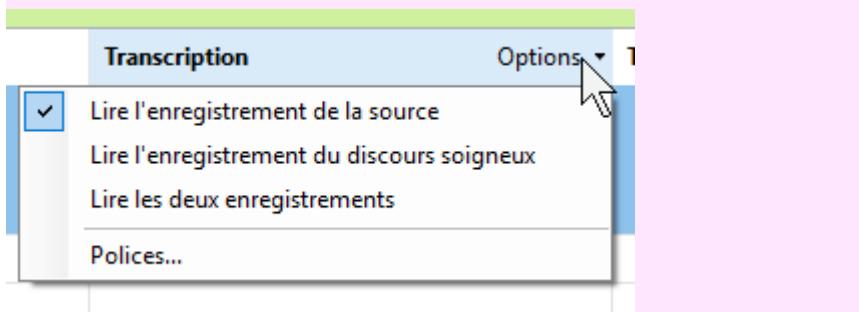
1. Vous pouvez rejouer ce que vous venez d'enregistrer.
2. Si c'est bon, avancez à la prochaine section.



3. Si ce n'est pas bon, cliquez sur le bouton **D'accord** et réessayer.
4. Continuez jusqu'à la fin du fichier, puis cliquez sur **Bien**.

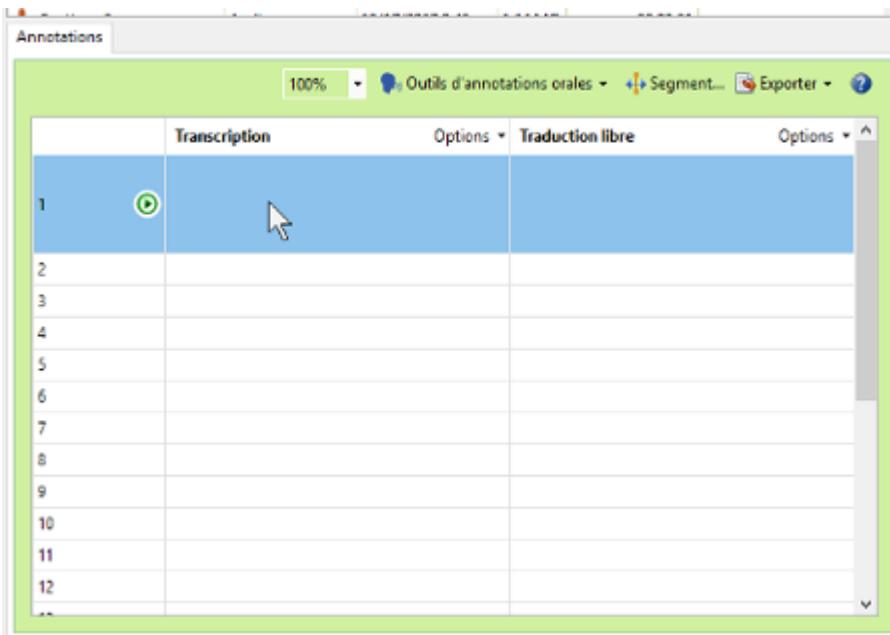
8.6: Rédiger la Transcription

Remarque : Si vous avez déjà enregistré un discours soigneux, vous avez le choix des sons à écouter et transcrire. (Le discours soigneux sera probablement plus facile à comprendre. Cliquez sur Options à côté de Transcription, et choisir une option.



1. Cliquez sur le fichier annotations dans la liste des fichiers pour la session

L'onglet ci-dessous s'affiche.



Annotations

1. Cliquez dans le premier champ **Transcription**.

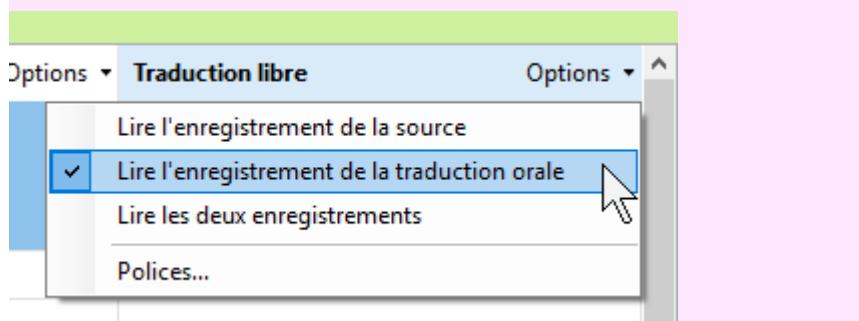
Le son sera joué cinq fois.

100%

1. Si le son est joué trop vite pour bien comprendre, choisir un autre pourcentage () de la vitesse pour ralentir le son.
2. Saisir une transcription (dans la même langue que l'enregistrement) pour ce segment. Selon vos besoins, vous pouvez le faire selon l'orthographe de la langue, ou l'Alphabet Phonétique Internationale.
3. Tapez **Entrée**.
4. Saisir la prochaine transcription.
5. Répétez les étapes 3 à 5.

8.7: Rédiger la traduction

Remarque : Si vous avez déjà enregistré une traduction libre, vous avez le choix des sons à écouter. (Cliquez sur **Options** à côté de **Traduction Libre**, et choisir une option.



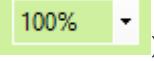
1. Cliquez sur le fichier annotations dans la liste des fichiers pour la session

L'onglet ci-dessous s'affiche.

liste des fichiers

1. Cliquez dans le premier champ **Traduction Libre**.

Le son sera joué cinq fois.

1. Si le son est joué trop vite pour bien comprendre le sens, choisir un autre pourcentage () de la vitesse pour ralentir le son.
2. Saisir une traduction libre (dans une langue véhiculaire comme anglais ou français) pour ce segment.
3. Tapez **Entrée**.
4. Saisir la prochaine transcription.
5. Répétez les étapes 3 à 5.

<-- Gestion d'un projet, des sessions, ou des personnes^[8] | Archivage -->^[9]

^[1] <https://www.outilingua.net/SayMoreGestion>

^[2] <https://www.outilingua.net/SaymoreArch>

^[3] https://www.outilingua.net/SayMoreGestion#Session_m_tadonn_es

^[4] https://www.outilingua.net/SayMoreGestion#Consentement_clair_

^[5] <https://www.outilingua.net/tiki-editpage.php?page=SayMoreTrans>

^[6] <https://www.outilingua.net/tiki-editpage.php?page=SayMoreTrans>

^[7] <https://www.outilingua.net/tiki-editpage.php?page=SayMoreTrans>

^[8] <https://www.outilingua.net/SayMoreGestion>

^[9] <https://www.outilingua.net/SaymoreArch>